



**AINADAMAR**

**AUTO DE PASIÓN LAICA**

---

**AINADAMAR**

**AUTO DE PASIÓN LAICA**

**KELLEY O'CONNOIR /**

**MIGUEL A. ZAPATER**

**FOTO: JAVIER DEL REAL**

La muerte, aunque parezca contradictorio, termina por ser germ de vida. Ahí tenemos el caso de **Federico García Lorca** - y de tantos otros - a quien un disparo no pudo silenciar, y su palabra ha terminado por ser "fuente de agua viva". Esa fuente nace en

**Ainadamar**

, paraje granadino donde fue fusilado el poeta un 18 de agosto de 1936, cuya significación árabe es

**Fuente Grande**

, pero también desde el punto de vista etimológico:

**Fuente de las lágrimas**

. Y aquí es donde la coincidencia o el destino muestra algo singular:

**Lorca**

es esa fuente grande de la que emana su inspirada palabra, y su destino es fuente de lágrimas para quienes lo amaban. Pero la fuente ha brotado con fuerza, y sus aguas han desbordado las tierras de

## **Aidanamar**

para convertir el asesinato de

**Lorca**

en símbolo.

De esto va la ópera

*Ainadamar*

de

**Osvaldo Golijov**

con libreto en inglés de

**David Henry Hwang**

, que, posteriormente, el propio

**Osvaldo**

ha traducido al castellano.

*Ainadamar*

se estrenó, en inglés, en

**Tanglewood**

(Massachusetts) (1) en el 2003. En 2005, tras una revisión y su traducción al castellano, se estrenó en la

**Ópera de Santa Fe**

(Nuevo México) con escenografía del pintor mejicano

**Gronk**

. En el entreacto recorrió los escenarios de Nueva York, Boston, Chicago, Los Ángeles, Argentina, Alemania y el año pasado en

**Granada**

, con motivo del

**Festival de Música**

(

**Jardines del Generalife**

) (2). A Madrid llega la versión que

**Peter Sellars**

dirigió en

**Santa Fe**

con la misma escenografía de

**Gronk**

, cuya principal innovación es la inclusión de algunos poemas de

*El Diván de Tamarit*

de

**Lorca**

recitados por

**Nuria Espert**

y que ha seleccionado y ordenado el propio

**Peter Sellars.**

### **David Henry**

no escribe un libreto al uso, según la ópera tradicional, en donde se nos cuenta una historia. Hay un hilo conductor que hilvana las situaciones y personajes, pero no pretende narrar acontecimientos y menos hacer historia. La ópera se cimenta sobre tres personajes:

#### **Mariana Pineda**

,

#### **Federico García Lorca**

,

#### **Margarita Xirgu**

y su prolongación en una alumna suya:

#### **Nuria**

, personaje de ficción. Los tres protagonistas poseen un denominador común: la libertad, que les lleva irremisiblemente al patíbulo.

#### **Mariana Pineda**

es bandera de libertad en el siglo XIX - borda la bandera para los liberales - y es ejecutada por el garrote vil a los 26 años ;

#### **Federico García Lorca**

con la obra teatral

*Mariana Pineda*

,

entra de lleno en el mundo del teatro de la mano de

#### **Margarita Xigu**

y sus ideas libertarias, le llevan a ser ejecutado por

#### **Juan Luis Trescanto**

, uno de los asesinos, el cual

alardeaba haberle &quot;

*metido dos tiros en el culo por maricón*

&quot;;

#### **Margarita Xirgu**

es actriz cuya vinculación con la libertad está en su ideología y en haber estrenado

#### **Mariana Pineda**

que le llevó a una gran amistad con

#### **Federico**

y al exilio, su ejecución.

Libertad y muerte de los protagonistas, parecen ser los dos conceptos en los que se apoya

#### **David Henry**

, para escribir

*Ainadamar*

.

Consigue algo más, y es la superposición de los tres personajes en un sólo.

#### **Mariana**

puede ser

## **Lorca**

,  
**Lorca**

puede ser

**Margarita**

y ésta puede ser

**Mariana**

. Así el círculo se cierra. Y esto nos lleva a algo más universal: el precio de la libertad ante la intolerancia. De ahí, que la virtud del libreto está en no reducirse a una historia, sino a trascenderla de modo que

*Ainadamar*

se convierte en símbolo universal. Por eso, esta composición que llamamos ópera se nos presenta también como cercana al oratorio.

## **Peter Sellars**

ha dirigido

*Ainadamar*

con acierto, creando una serie de imágenes de gran emotividad y composición de figuras y grupos que evocan la imaginería pictórica, sin caer en la mimética reproducción de un cuadro.

Entre muchas cabe destacar el arranque con la

*Canción de la niñas*

de

**Mariana Pineda**

- tema leiv motiv - o la muerte de

**Lorca**

retorizada en un levantarse y desplomarse, al mismotiempo que las dos

**Margarita Xirgu**

- la cantante

**Jessica Rivera**

y la actriz

**Nuria Espert**

- y la discípula

**Nuria**

(

**Nuria Rial**

) forman grupo atornilladas al muro como las tres

**Marías**

en muchas pinturas sobre la

**Pasión de Cristo**

. Otras veces el muro sirve de paredón o de muro de las lamentaciones. No es casual el que la acusación &quot;

*Es un maricón*

&quot;, provenga desde uno de los palcos del proscenio, como si se tratase de un balcón saetero de

**Semana Santa**

, por su melodía. También puede ser la sentencia de &quot;¡crucifícalo!&quot;.

Todo este final de la segunda parte

(  
*Federico*

),  
tiene aires de

**Pasión**

.  
**Peter Sellars**

sirve eficaz y sugestivamente a las palabras de

**Margarita**

:  
*Así es la ladera del monte /Tú cargas tu cruz /Un  
maestro a su izquierda*

*/ un  
torero a derecha*

, la fuente misma se puso a llorar,  
que tienen su referente neotestamentario

.  
En esa línea están los diálogos finales

:  
*Ahora vamos, vamos que es hora*

o  
*Doy mi sangre, derramada por vosotros, bebedla y contad mi historia*

(3). De este modo la obra va más allá de la anécdota, y Lorca se convierte en paradigma de cualquier pueblo tiranizado.

Como ya he dicho, la revisión de este

*Ainadamar*

de Madrid es la inclusión de los poemas recitados por

**Nuria Espert**

. Encajan muy bien en cuanto al contenido, y siendo

**Peter Sellars**

quien los ha seleccionado, es un punto a su favor en lo que respecta a la obra de

**Lorca**

. También encaja bien dentro del desarrollo musical de la ópera. Si no supiéramos que ha sido invento añadido, no lo descubriríamos.

El personaje de de

**Margarita Xirgu**

, en esta versión, está desdoblado en la cantante

**Jessica Rivera**

y la actriz

**Nuria Espert**

. Recurrir a tal desdoblamiento puede deberse a un criterio práctico: asegurar la recitación dramática por parte de una actriz. En este caso

**Nuria Espert**

. Pero una vez decidida tal duplicidad,

**Peter Sellars**

acierta, pues crea una

**Margarita Xirgu**

que actúa en los acontecimientos históricos - la viste de negro - y otra que transmite el alma de la

**Xirgu**

, que no es sino el alma del propio

**Lorca**

- la viste de blanco -, pues la Xirgu fue recitadora miles de veces de la obra lorquiana. Y aquí

**Peter**

- no sé si es imaginación mía - riza el rizo. Al escoger a

**Nuria Espert**

, recitadora generosa. también, de la obra lorquiana, hay un apunte de continuidad del espíritu de

**Margarita**

en

**Nuria**

.

**Nuria Espert**

sirve con claridad y precisión al recitado del texto, al que añade una expresiva interpretación corporal. Nos llega la emoción y la verdad de esos momentos. No obstante, dicho esto, tengo mis dudas sobre el conjunto de su recitación. Desde el principio se orienta hacia el terreno trágico, y leyendo algunos poemas parece que no siempre exijan tal dramatismo.

El compositor

**Oswaldo Golijov**

crea una partitura que puede considerarse como un collage del elemento sinfónico, el cante jondo y pinceladas de melodías judías. Ello le lleva a reunir los tradicionales instrumentos orquestales con el cajón flamenco, la guitarra flamenca, palmas, la comba y el djembé (4), así como el uso de efectos sonoros y el sampler (5). Todos ellos crean una atmósfera muy sugerente del ambiente lorquiano evocado en su obra y su figura. Consigue una fusión de elementos cultos y populares, por los que transitamos con toda naturalidad. Si se quisiera resumir el valor de la partitura, es la de poseer un gran poder evocador, como evocadora es la puesta en escena y los textos de

**Lorca**

.

**Alejo Pérez**

que convención con la dirección musical en

[Rienzi](#)

[- versión de concierto -](#)

[\(CLIKER\)](#)

aquí no es menos. Con precisión y seguridad va encajando toda la diversidad de instrumentación heterogénea en esa fusión de música culta y popular y la orquesta cumple bien su tarea.

La parte vocal se resuelve satisfactoriamente en las voces protagonistas - los otros personajes tienen escasa intervención -, siendo

**Jessica Rivera**

(

**Margarita Xirgu**

) una soprano estadounidense de buena solvencia, y buen dramatismo interpretativo. A

**Federico García Lorca**

lo interpreta la mezzosoprano estadounidense

**Kelley O'Connor**

, que tiene que lidiar con una vocalización no al uso, a veces desconcertante, pero de la que sale triunfante. Hay que destacar también a la soprano española

**Nuria Rial**

, así como el coro femenino.

En el libreto original la acotación escenográfica alude al

**Teatro de Montevideo**

. Entre cajas

**Margarita**

observa al coro de

*Mariana Pineda*

. En esta versión se ha ido a una escenografía más abstracta. Sobre las tres paredes del escenario se posa un amplio mural de

**Gronk**

, en el que mezcla colores, temas, grafittis, con una estética que va del expresionismo al cubismo. Me atrevería a decir que recuerda el

*Guernika*

de

**Picasso**

, sin que tenga nada que ver en cuanto al colorido - cambiante por la luz - y el aspecto figurativo, ya que el mural de

**Gronk**

es más abstracto y conceptual. Se trata de un espacio que potencia bien la entraña final de *Ainadamar*

.

Se podría decir que

*Ainadamar*

es un

### **Auto de Pasión Laico**

, en lo que tiene de sustancia: el sacrificio del ser humano en pro de la libertad, pero al mismo tiempo un Homenaje a dos figuras:

**García Lorca**

y

**Margarita Xirgu**

. Por eso en el libreto hay algún tópico histórico que restalla por lo que tiene de ingenuidad, ante esa concepción más universal

Con esta obra se cierra la temporada 2011 - 2012, que nació polémica. Las óperas programadas tanto por los títulos como por las puestas en escena eran una incógnita para un tipo de público más habituado a lo tradicional. La temporada ha abierto un amplio abanico a lo que es la ópera y ha intentado demostrar que la ópera es algo más que un virtuosismo y que en el siglo XXI, todavía, puede decir mucho a nivel de ideas y de sentimientos. Un segundo paso a conseguir por el

### **Teatro Real**

es que la ópera pueda llegar a un público más amplio y con menos poder adquisitivo.

---

(1)

### **Tanglewood**

, situada entre dos pequeñas ciudades:

[Lenox](#)

y

[Stockbridge](#)

[\(Massachusetts](#)

), es una finca donde se celebran conciertos. Es la sede del

[Festival de música de Tanglewood](#)

(

*Tanglewood Music Festival*

) y del

[Festival de Jazz de Tanglewood](#)

(

*Tanglewood Jazz Festival*

), y ha sido la residencia de verano de laLa parti

[Orquesta Sinfónica de Boston](#)

desde 1937.

(2) El elenco estaba formado por cantantes españoles y por la

## **Compañía de Antonio Gades**

. Todos ellos bajo la dirección del mexicano

### **Julián de Tavira**

.

(3) .-

*Con él estaban crucificados dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda*

(Mateo, 15,38 /

*los crucificaron a él y a los malhechores, unos a la derecha y otro a la izquierda*

(Lucas, 22, 33) /

*Allí lo crucificaron con otros dos, uno a cada lado y en medio Jesús*

(Juan, 12, 18)

.-

*Bebed todos de ella, porque esta es mi sangre de la alianza, que se derrama por todos para el perdón de los pecados*

( Mateo, 26, 28).

*Esta es la sangre mía de la alianza, que se derrama por todos*

(Marcos, 14, 24).

*Esta es la copa de la nueva alianza, sellada con mi sangre, sangre que se derrama por todos*

(Lucas, 22, 20)

(4)

### **Djembé**

: Instrumento de percusión, conocido popularmente como el Tam-Tam, y que también se le conoce con la grafía

### **Yembé**

.

(5)

### **Sampler**

, es un sintetizador electrónico semejante al

### **Sintetizador**

utilizado como instrumento musical. La diferencia con el sintetizador es que no genera sonidos, sino que utiliza grabaciones (samples) de sonidos que son cargadas o grabadas en el sampler.

Se reproduce por un teclado, secuenciador o bien otro dispositivo para interpretar o componer música.

## Ainadamar. Golijov. Sellars Crítica

Escrito por Joé R. Díaz Sande

Viernes, 13 de Julio de 2012 14:54 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:13

---



JESSICA RIVERA / NURIA RIAL / NURIA ESPERT / COR  
FOTO: JAVIER DEL REAL

FOTO: JAVIER DEL REAL



Y O'CONNOR / NURIA ES



---

**Más información**

[Ainadamar. Golijov. Sellars](#)

[Ainadamar. Golijov. Sellars. Entrevista](#)

---

**José Ramón Díaz Sande**

Copyright©diazsande



FOTO:

**BOGUSŁAW TRZĘCIAK**

---

Teatro Real

Director: Gerard Mortier

Plaza de oriente s/n

28013 – Madrid

Tf. 91 516 06 60

Metro: Ópera, líneas 2 y 5

Ramal Ópera-Príncipe Pío

Sol, líneas 1, 2 y 3

Autobuses: Líneas 3, 25 y 39

Parking: Plaza de Oriente

Cuesta y Plaza de Santo Domingo

## **Ainadamar. Golijov. Sellars Crítica**

Escrito por Joé R. Díaz Sande

Viernes, 13 de Julio de 2012 14:54 - Actualizado Miércoles, 29 de Agosto de 2012 18:13

---

Plaza mayor

[www.teatro-real.com](http://www.teatro-real.com)